

*Hanne Blaaberg*

## **Reaktion på Bernt Møllers anmeldelse af *Clausens tekniske ordbog dansk-fransk***

På vegne af Fonden for Fagsproglig Leksikografi og Grafisk Forlag A/S vil jeg gerne sige tak for Bernt Møllers grundige anmeldelse af **Clausens tekniske ordbog dansk-fransk**. Vi er glade for den seriøse kritik, da det er Fondens og forlagets hensigt til stadighed at forbedre og udvikle serien af tekniske ordbøger.

I efteråret 1990 udsendte vi i samme serie fransk-dansk, dansk-engelsk og dansk-tysk, og meget af Bernt Møllers kritik vil også være gældende for disse udgivelser. Satskvaliteten er blevet bedre, men den er dog stadig ikke så god, som vi gerne ville have den.

Vi er naturligvis glade for, at Bernt Møller vurderer ordbogen til at være et kvalitetsprodukt. I det følgende vil jeg berøre nogle af de områder, som Bernt Møller kommer ind på i sin kritik, som vi i det store og hele finder berettiget. I de år, vi har arbejdet med ordbøgerne, har vi gjort nogle erfaringer, og der er mange ting, som vi nu mener vi kunne gøre bedre. Derfor har nogle af kritikpunkterne været drøftet i redaktionen, uden at vi af hensyn til økonomien og de afstukne tidsrammer har kunnet foretage væsentlige ændringer i den fastlagte struktur. Clausens tekniske ordbøger udgives uden nogen form for økonomisk støtte, og derfor må resultatet blive et kompromis mellem de optimale leksikografiske principper og de økonomiske rammer, som bestemmes af den pris, som brugeren vil betale for udgivelsen.

I de næste udgivelser i serien, nemlig en engelsk-dansk og en tysk-dansk ordbog, begge til udgivelse i efteråret 1991, vil vi dog kunne foretage visse forbedringer på basis af den foreliggende kritik.

- **Forordet:** Vi er enige i, at manglen på en orientering om ordbogens indhold kan få bruger til at opfatte listen over emneforkortelser som en “indholdsfortegnelse”, selv om den fra redaktionens side kun er tænkt som en forklaring af de anvendte emneforkortelser. I kommende udgivelser vil vi meddele bruger dette samt oplyse om den foretagne prioritering.

- **Vejledning i brug af ordbogen:** Det vil være enkelt at indsætte yderligere illustrerende eksempler, ligesom vi vil bestræbe os på at anvende en terminologi, der forstås umiddelbart af et bredere publikum.  
Et bogstav efterfulgt af punktum på oversættelsessiden refererer i dansk-fransk ordbog til nærmest foranstående oversættelse, der begynder med det pågældende bogstav. Vi medgiver, at det ikke er udtrykt tydeligt.
- **Emneforkortelserne:** Redaktionen for ordbøgerne har i valget af forkortelser bestræbt sig på at finde mnemotekniske forkortelser for de enkelte emner. Hvorvidt dette er lykkedes, kan jo diskuteres. Vi vil gennemføre brugen af de nu valgte forkortelser for første oplag af de 6 ordbøger i serien, men under redigeringen har vi gjort visse erfaringer, og vi har vedtaget at tage hele vort emneklassifikationssystem op til revision i samarbejde med Terminologiafdelingen ved Handelshøjskolen i København og DANTERM-center Syd.
- **Lemmaselektionen:** Det har, som det nævnes i anmeldelsen, været redaktionens ønske til en vis grad at gøre bruger uafhængig af særskilte opslag i almensproglige ordbøger. På vort sidste redaktionsmøde blev det for øvrigt nævnt, at det med udviklingen af elektroniske ordbøger vil være overflødig at medtage ikke-tekniske termer i en teknisk ordbog, da bruger på sin PC'er nemt kan skifte fra den ene ordbog til den anden. Vi har dog ikke taget hensyn til dette i vore første elektroniske ordbøger, dansk-engelsk og dansk-tysk.
- **Alfabetiseringsprincipper:** Dette problem har været drøftet flere gange. Redaktørerne er ikke glade for princippet om, at “flerleddede opslagsord er anført under det centrale led eller det led, hvis oversættelse formodes at volde problemer”, fordi det afhænger af redaktørens skøn. Vi forsøger at finde andre principper. Jeg kan nævne, at engelsk-dansk ordbog, der er under udarbejdelse, vil blive struktureret rent alfabetisk.
- **Trykfejl:** Redaktørerne er meget kede af trykfejlene, hvoraf forhåbentligt de fleste er blevet konstateret og rettet under redigeringen af dataene til den fransk-danske ordbog.